



中华传统经典

# 无量寿经

佛说大乘无量寿  
庄严清净平等觉经



夏莲居 编

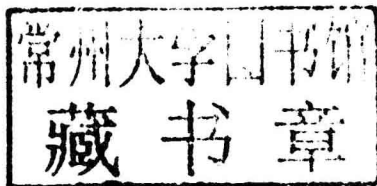
བོད་ཐུངས་བོད་ཡིག་དཔེ་ཆིང་དཔེ་མཁན་ཁང་།  
西藏藏文古籍出版社

wú liàng shòu jīng  
无量寿经

fó shuō dà chéng wú liàngshòu  
佛说大乘无量寿

zhuāng yán qīng jìng píngděng jué jīng  
庄严清净平等觉经

(五本原译会集本)



西藏藏文古籍出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

无量寿经 / 夏莲居编. — 拉萨 : 西藏藏文古籍出版社, 2013. 1  
ISBN 978-7-80589-229-0

I. ①无… II. ①夏… III. ①净土宗—佛经 IV. ①B946.8  
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 125116 号

## 无量寿经

责任编辑 杨永坤 曾 恒

策 划 天利文化

出 版 西藏藏文古籍出版社 (拉萨市色拉路 22 号) 邮政编码: 850000  
第二编辑部 (北京): 100013 北京市东土城路 8 号林达大厦 A 座 13 层  
电话: 010-64466526

印 刷 北京彩虹伟业印刷有限公司

经 销 全国新华书店

开 本 16 开 (710×1000)

印 张 11

字 数 27 千

版 次 2013 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-80589-229-0

定 价 24.00 元

## 初印原序

无量寿经，为净土群经纲要，东来最早，译本最多。自汉迄宋，凡十二译。宋元而后，僅存五本。此五本中，互有详略，初心学者，遍读为难。王龙舒居士取汉吴魏宋四译，汇为一本，意在便于初学，往往取繁遗要，改深为浅，莲池大师谓其抄前著后，未顺译法；彭二林居士斥其凌乱乖舛，不合圆旨。谨案龙舒会集四译时，尚在中年，识解未超，诚有舛误。但雲棲、靈峰两大师所见南北之本，已自不同，或其别有定本，今已散佚，未可知也。

至龙舒之净土文，成于晚年，沾溉后学，有裨净宗，厥功伟矣！二林因不嫌王会，又取康译删其繁冗，节为一本，谓可救龙舒之失。夫龙舒之误，在所会四译之中，二林节删仅限康本一译之内，为例不侔，云何补救？魏默深居士，复取五种原译，融会为一，文字简洁，远过龙舒。而率增乖舛之弊，仍复不免。考默深原稿，未及校刊，付诸友人，身后印行，致有增减，亦未可知。夫会集与译义不同，译经须见梵本，会集须照原文，无徵不信，儒籍尚然。原译所无，徵与何有？是



以五种原译之外，虽有节会三本，而仍未能普遍流通。吾师夏莲居先生，未冠学儒，甫壮习禅，由宗而教，由密而净。于壬申之岁，发愿重校此经，阅时三载，稿经屡易。悲智并运，卒成斯篇。不但可以补王彭魏三家节会之疏失，实可称集汉唐宋五种原译之大成。佛学界诸尊宿多称为文约义显，词畅理圆。习净土者，诚能受持读诵，则于莲宗法门统摄无遗矣。此本初脱稿时，张宪臣居士见之欣赞，亟欲付印，以致序文与会译引证记均未付人，而莲师因校勘未审，不允流通，将有

定本与序文等一并另刊，此虽初次付印之本，然于原译之外，未尝稍参一意一句，梅撝芸老居士在中央广播电台称为最善之本。读者诚能取五原译、三会本参考互证，则可知梅居士所称非溢美之词也。

中华民国二十五年小雪候弟子黄超子  
敬序

### 重印无量寿经五种原译会集原序

无量寿经者，如来称性之极谈，众生本具之化仪；一乘之了义，万善之总门，净土群经百数十部之纲要，一大藏教

之指归也。不但统摄事理因果，融会显密性相，而且详陈苦乐，照真达俗，是以我佛屡说，诸师竞译，东来最早，译本独多。小本始译于姚秦，观经初显于刘宋，二经未达乎东土，莲社已建於庐山。唐宋以前，净宗之盛，莫不以此经为宗尚也。宋元而降，古册散佚，十二译中，僅存五本，文词互有详略，义谛不无异同，初心学人，遍读为艰。僅持一译，莫窥奥旨，是以尘封大藏，持诵者稀。虽曹魏康僧铠师所译，号为详瞻，而汉吴唐宋四本中义旨亦有康本所无者。如四十八



愿中最重要者，厥为莲花化生，与国无妇女两愿，而汉吴本有之，曹魏本所无。彭二林云：此经阐扬者少，实由无完本故。非虚语也。王彭魏三家节会之本，皆未尽美尽善，诚如黄超子居士所云，可见会集此经非易事也。一须教眼圆明，照真达俗。二须淹贯群籍，深于文字。三须于净宗法门，有久修专功。四须于五本原译，了然胸次。五须于王彭魏三家节会之本，洞鉴得失。六须于宋明迄清，南北各藏以及中外刊本，详审校勘，始可著笔。具此六者惟吾学佛老友夏莲居师



兄弟可当之无愧，此吾所以对于其会集之本一再讚叹，而惜其未能及早普遍流通也。吾常慨夫今之习净宗者僅持小本，于小本僅持秦译，问以法藏因地不如也；何者无量寿，何者无量光，茫然也；叩以濁世恶苦，往生正因，与夫持名方法，亦多瞠然无以应也；乃至询以依正庄严，修行次第，亦僅能粗举七宝八德、三辈九品、四十八愿之名目，而于其内容仍不知也。噫！理既未明，信何能深；信尚未坚，而欲使之一门深入，不惑他岐，难矣；而欲使之不动不摇，一向专念，以期

达到一心不乱，得大轻安，获大解脱，抑又难矣。现象如此，而欲使之普遍宏扬，而欲以之折伏魔外，而欲使科学知识阶级，低首降心于净宗之门，此尤难之又难，几于不可能矣。以无上甚深微妙法门，竟使一般盲目者流，视为消极厌世、自了送终之具，岂不大可哀耶！此何以故？佛徒不读大经故；不弘大经故；大经无完本，而又不能遍观各种原译故；三家节会之本，又悉未能尽美尽善故。此吾师兄莲公所以谢绝万缘，掩关数载，千研百考，稿经十易，成为会集一本之总



因也。其本为何？即《佛说大乘无量寿庄严清净平等觉经》是也。或曰此本一出，各译将发，余曰原译何可发也，不有原译，何成斯本，彼王彭魏三本既出，古译未发，而谓此本发古译乎？不虑于五译尘封之际，而虑於古本将显之时，是诚何心哉！且莲公此本，正欲遵行者遍观各译，广获法益，扩心目，坚信向，使无人持诵之古本光显于世，此其惨淡经营报佛深恩之苦心也。或者又曰，古本全为四十八愿，今竟改为二十四者何耶？余哑然笑曰：闻子此言，知子不但于今本未

尝展阅，即於五种原译未曾寓目也。汉吴两译愿文皆为二十四，魏唐两译四十八，宋译三十六，骤览之，魏唐广而汉吴略；细辨之，汉吴盈而魏唐绌，缘二十四者不仅二十四，四十八者又不足四十八。遵魏唐两译耶？既有缺而且複之憾；取汉吴二译而補之耶？又将躬冒改经之嫌。莲公会集此章，累月未决，寝餐俱减，而余与慧老法师恰于此时先后北来，遇诸莲公寓中，于是三人共同参祥，又复拈阇佛前，始行定議，决奉汉吴二译，以二十四为纲；复准魏唐两本，以四十八为目，

举其纲既与汉吴相同，数其目则较魏唐为备。千斟万酌会成此章，问者不识之无，则莫如何。倘稍通文理者，详览原译自可瞭然，固无待余之词费也。或又问曰：初印重印两本不同，将以何者为准耶？余告之曰：后后胜于前前，此无待谕，初印未允流通，重校方为定本，莲公当日之言，已在黄序之内。况前本已臻完好，见者获益实多，重印精益求精，为效自当更普；而此次分增章句，大体依然，即令并行，亦复何碍。龙舒所会四译两本并存，二林所节魏译一再重刊。善乎二

林之言曰：历考大藏诸经，旧录或加再治，祇求精当，岂惮审详。但若续印，固当以定本为据耳。问者又曰：三家节会之本，或名无量寿，或名大阿弥陀，或名摩诃阿弥陀，今本所立之名，无乃赘乎！余反叩之曰：子于经名以诸家为准耶？以原译为据耶？谨考自汉迄宋十二译中，以无量寿为名者七，以平等觉正觉为名者三。最初一译名《无量清净平等觉经》，最后一译名《佛说大乘无量寿庄严经》，其中唯吴译经名最长，计共二十字；王会本于阿弥陀上加以大字，已为无据；彭

魏两本皆名《无量寿经》，亦觉与原译相滥；而正定王氏取魏本作为衷论，冠以摩诃二字，尤嫌杜撰。莲公此本，直合前后两名，未动一字，既非自造，又极现成，不但无混于古本，且亦有别於诸家。一唱经名，不但十二种原本名义咸括其中，即全经大旨亦瞭然心目；不但本经即小本与观经之大意，亦在其中。盖一心不乱，心作心是，咸莫非以自己无量寿之心体，合阿弥陀无量寿之大愿，以庄严自心，清净自心，以期普遍平等，自觉觉他而已。古所谓智者见经名，即知全部义；忙



人见经题，亦易得利益。嗟乎！一经之名所关如此，况全经文句耶？一名之义深广若此，又况于全经意旨耶？莲公会集大经时所以慎而又慎，不敢有只字之忽也。以上所答皆余往昔所闻于莲公者，今皆举以相告矣。于是闻者忻然请曰：得聆绪论，疑虑冰释，莲公会集此本经过，复能见示否？余曰善哉！愿略述之，以利学人。余与莲公同官十稔，共学三十年。同受皈戒，同参叩于宗门耆宿；同受灌顶于密宗大德；同于慧老法师座下得受印证。生平友朋，深于儒佛两教者，首